



华中农业大学
HUAZHONG AGRICULTURAL UNIVERSITY

学位授权点建设年度报告 (2023年)

学位授予单位

名称：华中农业大学

代码：10504

学位授权点

名称：翻译硕士

代码：0551

授权级别

☐ 博士

☒ 硕士

华中农业大学

2024年 7月

MTI 学位授权点建设 2023 年年度报告

一、总体概况

（一）学位授权点基本情况、培养目标、培养方向与学位授予标准

1. 基本情况

2014 年获批翻译硕士（MTI）专业学位授权点，2015 年招生。学位点坚持在制度建设、师资培养、教育教学改革、基地建设等方面积极探索，提升 MTI 研究生培养质量。

本学位点依托华中农业大学农业与生命科学的优势与特色，以服务国家战略、社会需求和文化交流为导向，逐步形成涉农翻译人才培养特色，培养品学兼优、复合应用型、职业化的语言服务人才。

2. 培养目标

以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，培养具有家国情怀、国际视野、校本特色的高层次、复合型口笔译人才。

（一）热爱祖国，热爱人民，拥护中国共产党。具备高度的社会责任感和集体主义观念；遵纪守法，品行端正，具备高尚的职业道德，具有较强的科学精神与探索精神，积极为中国式现代化建设服务。

（二）掌握翻译的基本理论知识，具有宽广的知识面；具备专业口笔译实践能力，善于沟通交流，善于团队合作，善于多任务处理，能熟练运用现代信息技术从事语言服务。

（三）具备以涉农文献翻译为特色的口笔译能力，能够胜任教育、科技、新媒体等领域的语言服务、翻译项目管理等工作。

3. 培养方向

英语笔译和英语口语

侧重领域: (1) 涉农文献翻译, 包括农业新闻、农业科技、农业学术文献、农业项目、涉农国际会议口译等。(2) 新媒体翻译, 主要包括网络传媒、影视字幕等领域的翻译和审校、媒体口译等。

4. 学位授予标准

英语笔译学位授予条件: (1) 完成规定的课程学习, 取得不低于 38 个课程学分; (2) 完成专业实习实践并撰写总结报告 (8000 字); (3) 完成相关培养环节 (包括 15 万字笔译实践、论文开题、论文中期检查、至少参加 8 次学术活动); (4) 完成学位论文撰写, 案例分析报告和调研报告两种类型选其一, 报告正文字数原则上不少于 10000 字; 附录部分应列出案例的原文与译文/原语与译语, 原文文本应在 10000 字以上 (以汉字排版为计), 可以是一个完整文本, 也可以是一组主题相似的文本。(5) 通过学位论文查重、盲评和答辩, 经校学位评定委员会审核, 授予翻译硕士专业学位。

英语口译学位授予条件: (1) 完成规定的课程学习, 取得不低于 38 个课程学分; (2) 完成专业实习实践并撰写总结报告 (8000 字); (3) 完成规定的培养环节 (包括 400 磁带时口译实践、论文开题、论文中期检查、至少参加 8 次学术活动); (4) 完成学位论文撰写, 案例分析报告和调研报告两种类型选其一, 报告正文字数原则上不少于 10000 字; 附录部分应提供音频或视频相关支撑材料, 时间在 30 分钟以上 (包括原语与译语录音, 可以是 A 语言译入 B 语言, 或 B 语言译入 A 语言, 也可以是两种语言互译), 材料中涉及论文所举例子的相关部分应进行文字转写并纳入附录; (5) 通过学位论文查重、盲评和答辩, 经校学位评定委员会审核, 授予翻译硕士专业学位。

(二) 研究生招生、在读、毕业、学位授予及就业基本情况

2023 年招收翻译硕士研究生 20 人, 其中口译 3 人、笔译 17 人; 2023 年 9 月在读翻译硕士研究生 46 人。2022 年组织了第一届优秀大学生暑期夏令营, 2023 级实现全第一志愿录取。

2023年授予 22 位研究生翻译硕士专业学位（全部为笔译），论文一次性通过复制比检测、一次性通过教育部学位中心平台的盲评，获得 A 类盲评 6 人，占比 27%，做到了应毕业尽毕业。

截至 2023 年 8 月 31 日，我院翻译硕士研究生毕业人数为 22 人，成功签约 20 人，初次就业率为 90.9%。就业领域以教育为主，其中中学编制教师 8 人，高校（含民办）2 人，二者总计占比 50%；国企及民营企业就业人数为 8 人，占比 40%；政府事业单位就业 2 人，占比 10%。在地域选择上，近六成毕业生选择在生源地就业，协议就业比例达到 100%。整体来看，毕业生的就业质量和就业满意度均处于较高水平。

（三）研究生导师基本情况

截至 2023 年 12 月，本学位点有校内导师 16 人，其中，教授 6 人、副教授 15 人，笔译方向导师 15 人、口译方向导师 4 人，具有博士学位 11 人。校外行业导师 18 人，其中，高级职称 4 人。

二、学位点基本条件建设

（一）师资队伍

笔译方向导师 15 人、口译方向导师 4 人。

本学位点专任教师及行业教师总数为 43 人，其中专任教师 21 人，兼职校外行业教师 22 人。专任教师中，教授 5 人，副教授 11 人，具有博士学位 11 人。校外行业教师中有正高级职称 2 人，副高级 2 人。本学位点整合了我校外国语言文学、生命科学等学科的师资力量和学术资源，具有较强的教学科研能力。

（二）新增科研项目及在研项目

2022–2023 年度新增项目 15 项，其中，国家社科基金 2 项、教育部人文社科基金项目 1 项，科技部外专项目 1 项、外交部项目 1 项、省级项目 6 项，

中央高校科研业务费项目 3 项。具体情况如下：

序号	主持人	项目名称	项目编号	项目级别	项目类别/期刊名称	时间	项目经费(万元)
1.	覃江华	百年哲学翻译与中国近现代哲学知识体系生成研究	23BYY113	国家级	国家社科基金一般项目	2023-2026	20
2.	孙琳琳	汉藏语趋向补语的类型学研究	23BYY079	国家级	国家社科基金一般项目	2023-2027	20
3.	徐贝贝	形式语言学视角下汉英偏向性问句的句法—语义—语用接口研究	23YJC740077	教育部	教育部人文社科一般项目	2023-2025	8
4.	徐贝贝	偏向性问句的句法—语义—语用接口研究	22G042	省级及其他	湖北省高等学校哲学社会科学研究指导性项目	2022-2024	0
5.	耿云冬	中欧数字辞书创新发展路径比较及对策研究	G2023157010L	科技部	科技部“高端外国专家引进计划”项目	2023-2025	30
6.	王战	中非农业现代化创新研究		外交部	外交部非洲司中非联合研究交流计划研讨会项目	2023	5
7.	李敏锐	非自然叙事学的核心概念比较研究	22G046	省级及其他	湖北省高等学校哲学社会科学研究指导性项目	2022-2024	0
8.	李莉	帕特·巴克一战小说中的生命政治研究	22G045	省级及其他	湖北省高等学校哲学社会科学研究指导性项目	2022-2024	0
9.	廖衡	十八世纪英国小说中的乡村书写研究	22G044	省级及其他	湖北省高等学校哲学社会科学研究指导性项目	2022-2024	0
10.	韩松立	英美高校国际组织人才培养与输送路径与策略的比较研究	22G049	省级及其他	湖北省高等学校哲学社会科学研究指导性项目	2022-2024	0
11.	金蓓		22G043				0

		中国儿童文学对外传播和国家形象塑造研究		省级及其他	湖北省高等学校哲学社会科学研究指导性项目	2022-2024	
12.	刘丽亚	基于 PGE 新型学术共同体的研究生英语教学改革研究	23WYJ0426	省级及其他	中国高等教育学会高等教育科学规划课题	2023-2025	1
13.	刘玉芹	西方农学知识文献译介、整理与研究	2662023WGPY002	校级自主创新科技创新基金项目	校重点科研项目培育专项	2023-2024	6
14.	邓小红	英国文学中的乡村书写	2662023WGPY003	校级自主创新科技创新基金项目	校重点科研项目培育专项	2023-2024	6
15.	方红	粮农领域主要国际组织与人才培养研究	2662023WGPY001	校级自主创新科技创新基金项目	校重点科研项目培育专项	2023-2024	7.32

(三) 教学科研支撑平台

本学位点拥有较完备的条件，包括 MTI 教育中心办公室、多媒体活动室、同声传译模拟会议室、口笔译实训室等。专业软件丰富，配有 SDL Trados Studio 2019 版 5 套和 SDL Trados Studio 2014 CAT 软件 24 套、memoQ 计算机辅助翻译软件 34 套、Televis 语音室软件 30 余套，以及传神网络翻译教学实践平台及软件 25 套。校图书馆和院资料图书室有一批 20 万册专业图书、资料及科研文献。2023 年新增科大讯飞英语口语系统一套。

实践基地方面，新增湖北生物科技职业学院（湖北省唯一承担国家涉农援外培训实施任务的高职院校）联合培养实践基地 1 个，提升翻译硕士涉农援外语言服务本领；与传神语联网续签协议，与译国译民、译满天下、盘古信息科技、策马翻译等语言服务企业，以及大公网、长江文艺出版社、武汉广播电视台等传媒机构保持长期合作关系，锻炼学生翻译实践能力。

(四) 经费投入保障

2023年该学位点投入 120余万元，主要用于：软硬件建设（科大讯飞口语、跨文化交际等），翻译师资培训，研究生实习实践，翻译项目管理等课程建设，教师高水平学术交流，行业导师全程参与研究生培养，翻译硕士研究生学位论文通过教育部平台全盲评等。

（五）奖助体系

建立了学业奖学金、助学金、国家奖学金等制度，学业奖学金覆盖面 100%，一等 10000 元/年、二等 8000 元/年、三等 4000 元/年；研究生助学金覆盖面 100%，每人每年 6000 元；研究生国家奖学金 1 人、奖金 20000 元。研究生个人以助研、助管、助教及志愿者等身份通过劳动获得报酬。学院设立了困难研究生补助制度，用于资助因遭遇重大突发性事件或家庭经济困难等情况的研究生。

建立了三好研究生、优秀研究生干部、研究生先进集体评选等激励制度，完善了《外国语学院硕士研究生综合素质测评办法》，鼓励研究生积极向上、奋发有为，成为德智体美劳全面发展的翻译人才。

三、研究生人才培养工作

（一）招生选拔情况及保障措施

1.招生选拔情况

2023 年第一志愿报考人数为 207 人，公开招考第一志愿录取学生 19 人、录取推免生 1 人，第一志愿和推荐免试录取比例 100%（表 1），生源中英语类专业人数占比 86.5%。

表 1 学位授权点招生选拔情况

年份	招生类型	招生计划	报名人数	第一志愿录取	调剂录取	推荐录取	报录比 (%)	英语类专业人数和比例 (%)
2023	全日制	20	207	19	0	1	9.17	179/86.5

2. 招生选拔保障措施

(1) 成立招生领导小组。招生领导小组全面负责本院研究生的招生录取工作，制定招生录取工作方案，确保公平公正和阳光招生，科学考核、全面选拔。

(2) MTI 教育中心发挥重要作用。MTI 中心负责命制研究生初试命题和复试命题，2023年全部线下复试，命制了 4套笔试和面试试题，全面考核考生的专业知识、综合素质和思想道德品质。

(3) 立体化招生宣传。2023年利用校外合作平台（如 360 直播、策马翻译等）、校园网、微信公众号等平台开展招生宣传。学院网站及时更新导师信息、学院学术交流信息等，方便更多学生全方位了解华农翻译硕士学位点情况。老师们通过校际交流、学术会议等形式宣传学校。导师和工作人员及时回复考生咨询信息，帮助考生全面了解本学位点。

(二) 课程教学及保障措施

1.优化课程体系与课程建设

2023年度修订了本学位点培养方案，本学位点聚焦农业与生命科学的优势与特色开展人才培养，开设《农业新闻翻译工作坊》（1，2）《生命科学技术导读》《农业科技文献翻译》等校本课程，将 2022 年培养方案中的《翻译学概论》改为《翻译概论》，将《文学翻译I》和《文学翻译II》合并为《文学翻译》；常态化邀请行业专家与我院教师共上《翻译项目管理》，开展《翻译与跨文化交际》等课程建设。课程体系中约 70%的课程为实践类课程。

2.课程质量保障措施

(1) 课堂教学质量综合评价。积极落实教学质量反馈制。严格贯彻《华中农业大学研究生课程教学管理办法》，2023年度依据学校组织的研究生教学质量问卷调查结果，召开师生座谈会，听取学生对课堂教学的意见和建议，帮助及时完善课堂教学。

(2) 学校三级听课制。校领导、校级督导、学院领导/MTI 中心主任长期坚

持随堂听课，并实时召开课堂教学反馈会议。

(3) 课程建设与评价进一步加强。2023 年对所有翻译硕士课程大纲和课程简介进行了完善。每门课程都必须依据课程考核方案进行考核，评价要素齐全、评价方式多元，既注重结果性评价，也注重形成性评价。

(4) 强化课程思政育人。所有教师均完成外研社全国高等学校《理解当代中国》系列教材教师培训研修，且充分挖掘不同课程隐形思政的潜力，让思政育人覆盖全课程、全过程。例如，在《CATTI 笔译实务》《笔译理论与技巧》《中西翻译简史》《农业新闻翻译工作坊》等课程中，组织思政文献专题学习与翻译实践，学习《自觉承担起新形势下宣传思想工作的使命任务》《一个国家、一个民族不能没有灵魂》《心怀“国之大者”，切实把增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”落到行动上》等文献中核心要义的标准英译和翻译技巧，领会“坚持讲好中国故事、传播好中国声音”的重要思想；系统学习了解在习近平新时代中国特色社会主义思想科学指引下我国农业农村改革所取得的辉煌成就，英译我校农业科技成果、中国粮食安全、脱贫攻坚、全面推进乡村振兴、新时代农业农村高质量发展等农业新闻，在华中农业大学校园网英文版中发布。积极推进《习近平谈治国理政》多语种版本和“理解当代中国”系列教材的“三进”工作。组织时政翻译大赛、课程思政教学研讨、课程思政示范工作坊，进行校际、院际思政教学分享、课程思政主题研讨、示范课观摩等，把思政育人落实到课程教学的点点滴滴。

(5) 丰富第二课堂内容。坚持“走出去”与“引进来”相结合，鼓励研究生积极参与真实的翻译实践项目，组织研究生积极参加各级各类翻译大赛，鼓励研究生参加口笔译 CATTI 资格考试，将竞赛获奖、通过 CATTI 资格考试等作为研究生在综合奖励、综合测评、国奖评选等方面优选条件之一。2023 年学院举办 6 场“学术晚茶·碎读书会”活动，发挥学生的主体作用。2023 年成功举办第八届研究生学术年会，30 余名研究生组成 11 个小组进行翻译

实践成果展示与交流。

（三）导师指导和学术交流

校内外导师协同育人。校内导师侧重翻译理论和翻译实践的教学工作，校外导师侧重行业类翻译实践和业界前沿动态的指导，全过程参加研究生论文选题、开题、课题检查和论文答辩工作。邀请校外行业导师参与《翻译项目管理》课程的建设与授课。将导师指导与校外导师协同育人写进了研究生培养方案。

进一步强化导师育人责任。严把导师遴选聘任关，实施师风师德一票否决；以“狮子山导师学校”为平台开展全体导师培训，新导师参加学校统一组织的培训；为导师配备研究生导师手册、心理健康问题疏导手册等。导师需在研究生一体化管理系统中对研究生培养的每个环节进行审核签字，包括个人培养计划制订、开题报告、中期检查、专业实践、是否同意论文盲评、是否同意论文答辩等。

学术交流平台育人。2023年以外语论坛为平台邀请了杨枫、赵军峰、王少爽、沈威、Jorge DIAZ-CINTAS、Chantal WIONET、Sven Tarp 等国内外知名学者开展了 51 场学术报告，内容涉及新时代翻译领域的多个主题，如以 ChatGPT 为代表的人工智能时代的翻译教学与翻译实践，知识翻译学视域下的翻译研究与国际传播，翻译硕士学位点建设等。

（四）师德师风与学风建设

以一票否决落实师德师风刚性要求。师德师风在人才引进、人才考核、职称与岗位晋升等方面实行一票否决。学校学术道德规范体系健全，校学术委员会主任为新教师上学术规范课。

以导学引领学风建设。研究生手册中明确了研究生学风建设要求，新生入学开展学术规范教育、科研伦理与学术规范讲座，开设《学术道德与论文写作》课程，从制度和教育层面引导研究生增强学术规范意识、掌握学术规

范方法。

以检查夯实学风建设。定期开展科研记录检查制，学院、导师定期检查研究生科研记录本，并将其作为学位论文答辩的基础材料，开展专业实习实践考核答辩制；督促导师严格检查 15 万字翻译实践；学位论文实行全查重、全盲评、后抽检制。

（五）学位论文质量保证举措

基于真实翻译项目开展系统性翻译实践。我校规定翻译硕士实践报告选题必须基于真实翻译项目或模拟真实翻译项目，2023 年利用中央高校科研业务费资助翻译涉农相关著作，如《英国乡村的消亡：1900 年来乡村社会史》《真正的农业革命：1939-1985 年英国农业转型》《涉农国际组织概览》等。

强化学位论文质量。从选题、开题、中期检查、论文撰写、论文查重和论文送审和论文答辩等各个环节严把质量关。2023 年修订培养方案时提高了学位论文查重要求，明确选题突出实践性，必须契合翻译硕士学位内涵，明确行业导师参与培养全程等。2023 届 22 名翻译硕士生一次性通过学位论文复制比检测、一次性通过教育部学位中心平台的盲评，获 A 和 A-比例达 27%，全部顺利毕业。论文后抽检合格率为 100%。

（六）党建与思想政治教育工作开展情况

1.规范研究生党组织建设

实施"五个一"工作机制。党建办每月组织一次交流讨论，党支部每月开展一次集中学习，每季度进行一次专题研讨，每半年师生联合开展一次活动，每年参与院党委一次考评。

丰富主题党日活动。2023 年开展 8 次主题党日活动，以文件研读、视频观看、专题研讨等方式，引领研究生党员深入学习，深刻领会党的理论和政策。

扎实推进“三会一课”。通过党课学习、精读精讲、支部共建等丰富形式，深入学习习近平新时代中国特色社会主义思想等党的基本理论和路线方针政策，并与日常学习工作紧密结合。同时，定期举行民主生活会，积极开展批评与自我批评。

2023 年，外国语学院研究生党支部成功获评院级和校级优秀党支部。

2.丰富研究生实践教育活动

以《强农有我志 育人报国情》为主题，充分发挥外国语学院的专业特色，荣获校级“强农有我·青年说”短视频大赛优秀奖。此外，结合时政教育主题，举办时政翻译大赛等活动，吸引全校同学积极参与，用英语点燃学生时政学习热情。

学院组织研究生党员和入党积极分子前往中山舰博物馆等地进行参观学习，观看《榜样》等专题节目；组织师生党员共同度过集体政治生日会，重温入党誓词，铭记初心使命；选拔研究生党员志愿参与附属学校英语教研工作，前往鄂州乡村小学支教，并与华农东社区居委会联合举办英语托管活动；此外，党支部还对学校教学楼、实验基地、行政楼等公共场所的双语标识语进行纠错，将相关实践成果提交学校国际部，为提升校园形象、优化校园语言环境贡献力量。

3.抓细研究生意识形态工作

学院严格落实《外国语学院党委关于落实意识形态工作责任制的实施办法》，依照相关规定程序和要求，切实履行学术讲座、报告会等活动的审核备案制度。积极开展研究生意识形态教育，组织学习学术科研规范，引导研究生树立正确的世界观、人生观、价值观。

4.落实研究生思政队伍建设

学院配备一位党委副书记和一名研究生辅导员，定期开展学院学生工作碰头会，每月至少一次专题研究研究生党建和思政教育工作。研究生会、研究生党支部、研究生团支部和研究生班级等基层组织各尽其责、相互促

进、共同建设，构建起学院开展研究生思政工作的坚固堡垒。此外，学院根据学生学业困难和思想困惑，及时召开翻译专硕师生座谈会，旨在提高专业硕士研究生培养的针对性和实效性，解决学生学习、实习、毕业、就业等方面的困惑与焦虑。

5.系统促进研究生就业

学院通过新老生交流会、研究生职业规划、简历制作大赛、优秀毕业研究生就业分享等一系列教育活动环节，进行整体设计，全面落实创业就业发展教育工作。深入开展“访企拓岗”和校企交流活动，师生共同走进正大集团、伊利集团、美的集团等多家行业领军企业，积极促进人才培养与企业用人需求精准对接，助力毕业生高质量就业和人才培养高质量发展。紧紧把握就业黄金期，畅通就业信息渠道，实现就业答疑面对面、就业推荐一对一，切实做好就业教育、管理与服务工作。2023 年，外国语学院研究生一次就业率达 94%。

6.着力打造融学融乐师生关系

学院致力于构建融学融乐师生关系，引导师生平等交流、自由互动、深度对话。在学术交流方面，学院全年共计举办 6 次“学术晚茶·碎读书会”活动，为师生提供了自由开放的学术讨论平台，师生们围绕不同的学术主题，通过深入交流和探讨，激发思想的火花，促进学术创新和知识共享。此外，学院还定期邀请辜向东、赵军峰、李金云等知名专家和教授参与学术交流，为师生带来前沿的学术观点和研究动态，进一步提升了学院的学术氛围和研究水平；在体育锻炼方面，学院通过举办师生羽毛球联谊赛、狮山绿道健步走、“共赏狮山秋”、青春歌会等一系列文体活动，丰富师生业余生活，加强师生间的互动与交流，营造团结向上的师生共同体。

四、学位点服务贡献典型案例

（一）有组织翻译涉农图书，锤炼翻硕学生知识译介能力

背景：依托学校农科优势，涉农翻译一直我院翻译硕士教育努力建设的重要特色。在不断提升通用翻译实践能力之外，提升知农爱农、强农兴农情怀，成为我院翻译硕士的特色竞争力。2023 年春季学期，为进一步给在读学生提供更多的真实翻译项目，学院积极开展有组织的涉农图书翻译项目，利用中央高校基本科研业务费资助 3 部涉农图书翻译和研究项目：1) 刘玉芹老师主持翻译《真正的农业革命：英国农业变革（1939–1985）》（*The Real Agricultural Revolution: The Transformation of English Farming 1939–1985*）一书，该书从社会学和农业经济学双重视角对埃克塞特农业经营的大量原始档案进行深入研究分析，囊括大量关于英国农业制度和农民个人发展选择的细节，是研究英国 20 世纪农业史的重要文献。2) 邓小红老师主持翻译《英格兰乡村的消亡：1900 年以来的乡村社会史》（*The Death of Rural England: A social history of the countryside since 1900*）一书，该书探讨了第一次世界大战对英国乡村的影响、农业在整个二十世纪中作用的变化以及城市居民对乡村的期望，分析了乡村在当今社会中的作用，是有关二十世纪英格兰和威尔士农村的第一部社会史。3) 耿云冬老师主持编译《涉农国际组织概览（汉英双语版）》（*A Chinese–English Companion to International Agricultural Organizations*）一书，该书旨在介绍世界范围内与农业相关的重要组织（机构）的书籍，在知识组织学与知识翻译学融合视阈下，以编译方式呈现涉农组织的发展历程（及阶段性贡献）、组织结构、运行机制、对华合作、人才需求等方面的知识。

做法：为了保证图书翻译质量，项目负责老师采取了一系列措施来保障项目的顺利进行。在项目启动阶段，首先带领学生开展详细的文本分析，充分理解每部图书的内容和主题。同时，根据每本书的特点，制定具体的翻译策略。为了保证翻译效率，组织了试译环节，鼓励学生对部分文本进行初步翻译，不仅让学生提前熟悉文本，还为正式翻译过程中的语言风格和术语一致性打下基础。在准备阶段，制作了每本书的专业术语表，遴选了实用的翻

译工具和软件（例如，SDL Trados 和 MemoQ），并对学生进行了培训，使他们能够熟练使用这些工具。在翻译过程中，建立了严格的进度提醒和质量控制机制。通过召开翻译进度会议，检查翻译工作的进展情况，解决翻译过程中遇到的问题。项目负责老师会对学生提交的译稿进行初步审查，提出修改建议，并要求学生在规定时间内完成修改。通过这种方式，及时发现并纠正翻译中的错误，保证译稿的质量。在译后审校阶段，邀请了外语专家和行业专家，对译稿进行双重审校。外语专家主要负责语言的准确性和流畅性，确保译文符合英语的表达习惯；行业专家则从专业知识角度出发，审查译文的内容是否准确，是否符合农业领域的专业要求。

成效：经过遴选，来自 2022 级和 2023 级共 13 名翻译硕士参与到上述三本图书的翻译/编译工作。目前，三本书的译稿初稿均已完成，将由武汉大学出版社出版。通过参与真实图书翻译项目，翻硕学生的笔译能力得到锤炼，加深了对英国农业变革和乡村变迁、涉农国际组织等知识的理解，拓展了涉农翻译视野，对计算机辅助翻译软件和 GPT 赋能的翻译实践技巧有了新的认识，翻译综合素养得到较大提升。此外，基于涉农图书翻译项目，产生了 12 篇 2024 届翻译硕士学位论文选题，占本届翻硕学位论文总篇数的 48%，有效助力了本学位点涉农笔译特色的发展。

（二）有组织参与语言服务，提升翻硕学生服务国家能力

背景：放眼全球，国际大型赛事的成功举办已成为举办地展示风采、提升国际化水平的重要象征。从筹备开始，到圆满结束，杭州第 19 届亚运会始终是展示新时代中国形象和风采的大舞台，有效推动了亚洲国家间山海相连、人文相亲的命运共同体建设。为了积极支持亚运会的顺利举办，我校翻译硕士教育中心积极号召在读学生踊跃报名亚运会语言服务岗位，并从众多报名者中挑选出 2022 级英语笔译专业硕士研究生孙高静和英语口译专业硕士研究生余先芹两位同学，参与到赛事的语言服务工作中。

做法：在亚运会期间，孙高静和余先芹两位同学均是新闻信息服务团队

的重要成员。孙高静同学主要负责翻译即时引语和赛事回顾，余先芹同学主要负责翻译综合新闻和赛事前瞻。工作中最大的挑战是对比赛规则和专业术语的理解不够透彻。例如，亚运会的体育项目数量众多，包括 40 个大项，61 个分项，481 个小项。其中包括 31 个奥运项目和 9 个非奥运项目。在短时间内迅速掌握这些不同的比赛项目规则、术语等背景知识是一件非常有挑战的事情。为了胜任此项任务，他们积极利用在《翻译技术》、《新媒体翻译》、《农业新闻翻译工作坊》、《翻译与跨文化交际》等课程所学，充分发挥信息库和语料库在专业术语和比赛规则查译中的作用，同时，积极发挥团队协作，主动寻求团队成员、带队老师和外籍专家的帮助，保证信息传译的准确性。

成效：2023 年 10 月 16 日，新华社中国新华新闻电视网给我院发来感谢信，向孙高静和余先芹两位同学为杭州第 19 届亚运会新闻信息服务（AGNS）工作做出积极贡献表示感谢。“苔花如米小，亦如牡丹开”，外国语学院学子在此次亚运会之旅中，彰显了时代青年贡献青春力量的使命与责任，诠释了华农学子“勤读力耕，立己达人”的校训精神，展现了翻硕学生“愿为桥梁”的胸怀与担当，以荧荧之光点通天之亮，共绘杭州亚运的精彩与斑斓。

（三）开展涉农援外培训翻译，助力“一带一路”建设，分享中国智慧和 中国方案，提升语言服务能力

背景：在“一带一路”倡议、中非合作论坛行动计划等国家外交战略的背景下，中国与“一带一路”沿线国家的合作日益紧密。援外培训作为重要的国际合作形式之一，为“一带一路”倡议的深入实施贡献了力量，分享了中国智慧和方案。2023 年，以研究生联合培养实践基地为依托，我校翻译硕士教育（MTI）中心组织师生以语言优势服务国家重大战略，积极参与湖北生物科技职业学院承办的 10 余期农业援外培训，用语言服务确保援外培训项目的顺利开展，助力发展中国家的农业技术升级和农业技术人才培养。

做法：2023 年，本着以培养高素质高层次翻译人才，提升援外培训对外交流合作质量为目标，我院与湖北生物科技职业学院正式签订协议共建研究生联合培养实践基地。我院师生深度参与线上、线下援外培训研修班，研修主题广泛，涵盖农业技术、生态农业管理、设施农业管理、马铃薯产业发展、农业纳米生物技术、生态保护与农业技术、棉花生产技术、生物资源利用与生态保护、生态保护与绿色经济、农业信息管理、农业现代化管理与绿色经济、畜牧养殖与加工技术等。

我院教师加入援外培训的授课团队，如覃江华教授 3 次讲授《中国国情概况》，王英振副教授 2 次讲授《中国茶文化》，传播了中国文化和中国声音，很好地承担了对外交流的使命。研究生为援外培训研修班提供高质量全方位的语言服务。

成效：从 2023 年起至今，我院已派遣学生 19 人次已进入该实践基地 11 期援外培训研修班，服务时长近 200 天，服务国外参训学员超 300 人。参训学员来自五大洲 38 个国家，包括安提瓜和巴布达、古巴、智利、布基纳法索、埃塞俄比亚、莫桑比克、塞拉利昂、哈萨克斯坦、巴基斯坦、伊拉克、柬埔寨、尼泊尔、斯里兰卡、孟加拉、土耳其、约旦、所罗门群岛、基里巴斯等发展中国家。

作为沟通的桥梁，我院师生将中国的农业发展成就、传统文化、农耕智慧、农业发展成就与实践经验等展现给国际友人，让世界更加全面、真实地了解中国，增进理解和友谊，增强了中国的国际影响力和软实力。高质量的语言服务保障了援外培训的顺利开展，助力了“一带一路”沿线国家的农业技术升级和高素质人才培养，为中国与发展中国家命运共同体建设提供有力的人才支持和智力保障。

通过深度参与涉农援外培训实践，翻译硕士研究生对中国当前所取得的农业发展成就有了更清晰的认知，为共建人类命运共同体积极贡献个体

力量，也在传递中国声音和中国形象的同时展现了我校翻译硕士研究生的专业技能与精神风貌，为未来从事语言服务行业工作打下坚实的实践基础。

五、存在的问题及改进措施

（一）存在的主要问题

1.师资队伍结构有待优化。本学位点专任教师当中，正高级职称偏少，在学术界、产业界有广泛影响的高岗教授比较少。个别教师翻译实践量偏少。有丰富翻译实践成果的教师又往往因为评价体系限制无法晋升高一级职称，无法担任研究生导师。

2.AI时代的人译真实性不易辨识。特别是学生使用AI技术完成15万字翻译实践报告的质量检测机制有待进一步创新。

3.学位论文盲审标准执行不统一。有的论文盲审专家不建议凸显翻译理论，有的专家则强调运用翻译理论并要求在学位论文中详细写出理论框架，导致论文送审结果差别较大。

（二）改进措施

1.提升教师学术素养和指导能力。提高现有教师的翻译实践能力和学术水平。鼓励教师申报或参与国内外重要翻译项目和参加高水平学术会议，提升在学术界和翻译行业的影响力。为有潜力的年轻教师提供更多的实践机会和资源，鼓励他们参与重大翻译项目，积累翻译实践经验。

2.进一步强化导师育人职责。加强研究生学术诚信教育，进一步落实翻译实践报告阶段性检查制度。

3.加强数智时代的翻译伦理教育。通过课程建设、学术讲座等，积极引导学生准确认知AI赋能翻译的优与劣，正确使用AI技术提升翻译效率。

4.建议制定论文盲审统一标准。希望翻译专业学位教育指导委员会出台全国统一的学位论文评审标准，供各高校评审专家参考，避免标准不一带来

的评审结果差异过大问题。